

« zurück blättern vor »

BORG subst. m., ab 1437; auch *brog*. **1)** ‘Kredit, Schulden, Rückstände’ – ‘kredyt, pożyczka, dług, zaległości finansowe’: 1588 GostGosp 26, SPXVI *á ftarác fie nápotym / áby w retenta áni w borgi nie záchodził*. ○ (1738) 1738 Vol.Leg.5 343, L *Zeby wojsko w borgu nie zostawało, następujące uchwalamy podatki*. – SPXVI, MAČZ, ČN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. **2)** (*dać / brać*) *na borg* ‘leihen, ausleihen, verleihen’ – ‘dawać / brać na kredyt’: (1449–1450) 2.H.15.Jh. Sul 11, STP *Myesczanyn... craamne rzeczy zymyanynovy na borg dayaucz, przes swyatkí doswyathczy o dług, sąndem odzrzyzy*. ○ 1532 BartBydg 122b, SPXVI *in praestito, na borg*. ○ 1543 RejRozpr H3v, SPXVI *A íeftli co ná borg dádzq, Przedsię fie ná tym nie zdrádzq*. ○ 1568 RejZwierc 236, SPXVI *Ale pánie iáko wiecie / Nic mnie po wáfzym slygniecie / Wolałbych iuż otrzeć tramy / Co z dawná ná borg bieramy*. ○ (1593) 1772 Górn.Sen. 55, L *Stargował i wziął na borg od szewca bóty*. ○ 1596 Alb.n.W., L *Dawano mi wczoray piętnóście złotych; ieno że na borg chciano*. ○ 1597 CiekPotr 34, SPXVI *chciałeś wzyftko wziąć od niego ná borg*. ○ (1691) 1907 PotFrasz I 543, SP17 *Stoły zastawiałeś srebrem, Teraz na borg u żyda, piwo z gorzaliną*. – STP, SPXVI, MAČZ, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. ◇ **Var:** *borg* subst. m., (1449–1450) 2.H.15.Jh. Sul 11, STP – (SLA), STP, SPXVI, MAČZ, ČN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR; *brog* subst. m., [hapax] (1449–1450) 2.H.15.Jh. Sul 46, STP *Vstawyamy, ábi nygeden othichmyast zemyenyn nasz z czudzozemczem... kostek nye gygral na pożyczki alybo na brog (decernimus, ut deinceps nullus terrigena noster cum alienigena... ludat taxilles ad praestantiam)*. – nur STP. ◇ **Etym:** mhd. *Borg* subst. m., ‘auf Borg nehmen oder geben: etw. leihen oder verleihen’, GRI. ◇ **Der:** *borgować* v. imp., ‘leihen, verleihen (seit LINDE auch: verschieben, verschonen)’, 1437 Wisł nr 228 s.88, STP *Borgowane mutuoacio*. ○ Mitte 15.Jh. R XXIV 367, STP *Borguyaczy creditor*. ○ †1620 Koch.Ariost 2 330 *Jednej godziny nie chce czekać i borgować, Tak przed wszystkimi pragnie wpród się z nim kosztować*. ○ (1663) 1922 J.B.Zim. Siel. 165 *Tak oni, nie borgując i najmniejszej duszy, Walili ciała ludzkie pobite na stósy, Nie patrząc na stan, na płeć, na dziecinne lata*. Zuerst geb. MAČZ; *borgowy* adj., (1691) 1907 Pot.Ogr.Fr.1 185 *Borgowe golenie. Przyszedszy bez pieniędzy szlachcic do balwierza, Każe golić*. ○ [LBel.] (1880) 1896 Kub.Szkice II 71, DOR *Domagano się wreszcie nowych podatków dla wojska, które w borgowej służbie pozostaje*. Zuerst geb. L; *borgownik* subst. m., ‘jmd., der auf Borg nimmt oder gibt’, zuerst geb. TR. ❖ Zunächst in der Bedeutung ‘Kredit’ entlehnt, im Gegensatz zu den einfachen Schulden, poln. *dług* (gemeinslavisch; seit der ältesten slavischen Vaterunser-Übersetzung belegt), vgl. die Opposition *borg* – *dług* 1449–50

Sul. 11 (s.o.), wohl als Terminus des Magdeburger Rechts: Sul. ist ein Rechtsdenkmal. Die Verbalphrasen *na borg da(wa)ć*, *na borg wziąć* (s.o.) übersetzen die deutschen Syntagmen *auf Borg geben / nehmen*. Die Beleglage und die Vielfalt von Verbalphrasen mit *borg* (s. noch die Belege von 1588 und 1738) sprechen für die frühere Entlehnung des Substantivs. Das Verb kann genauso gut eine polnische Ableitung wie ein Lehnwort sein; es fällt auf, daß das Substantiv im 16. Jh. fast dreimal so häufig ist wie das Verb. Die erweiterten Bedeutungen des Verbs treten erst spät auf und beruhen auf Wortspielen: ‘verschieben’, ursprünglich etwa ‘mit der Rückzahlung des Kredits warten’, s. den Beleg von 1620; ‘verschonen’, wohl zunächst im Syntagma *nie borgować (komuś)* ‘(jmd.) keinen Kredit geben’, ist eine Art grausamer Soldatenscherz aus der Zeit der Schwedenkriege, s. den Beleg von 1663. Vgl. auch das scherzhafte *borgowe golenie* ‘Rasieren auf Kredit’ (= ‘umsonst’) bei Potocki (s. Beleg von 1691). Heute nur in der seit 1449–50 belegten Verbalphrase (*wziąć* usw.) *na borg*. Die isolierte Variante *brog* von 1449–50 kann, muß aber nicht ein Schreibfehler des Kopisten sein (vgl. †*bruk* / *burk*).

« zurück blättern vor »